

Selección de POEMAS
XXIII Certame de Poesía e Imaxe
En galego, sen filtro




Concello de Ferrol



LINGUA ITALIANA (Variante siciliana)

manu, ucca
uci, bamminu
u munnu jè na cosa ca si tocca
.
isula, alivu
ventu, lumia
u munnu jè na cosa ca si ciauria
.
mari, cielu
nuvula, muntagna
rapemu i vrazza
taliamu luntanu
.
amari jè l'unica forma ri vita

Biagio Guerrera

*man, boca
voz, neno
o mundo é unha cousa que se toca
.
illa, oliveira
vento, limón
o mundo é unha cousa que se ole.
.
mar, ceo
nube, montaña
abramos os brazos
miremos ao lonxe
.
amar é a única forma de vida*

LINGUA PORTUGUESA

São duas crianças lindas
Mas são muito diferentes!
Uma é toda desdentada,
A outra é cheia de dentes...

Uma gosta de gelado
A outra gosta de quentes.
Uma tem cabelos longos,
A outra corta eles rentes.

Não queira que sejam iguais,
Aliás, nem mesmo tentes!
São duas crianças lindas,
Mas são muito diferentes!

Ruth Rocha

LINGUA CATALÀ

A poqueta nit
es perd estèril la bellesa
de tots els paisatges
perquè ningú no sap retindre-la
a les seues mans
Només la sensibilitat de certs ulls
fotografia amb sals de zinc en la memòria
els calius

Fernando Sabido Sánchez

*Ao escurecer
pérdese esterilmente a beleza
de todas as paisaxes
porque ninguén sabe retela
entre as súas mans
Só a sensibilidade de certos ollos
fotografía con sales de cinc na memoria
as brasas*

LINGUA ASTURIANA

Escribimos na llingua de la ñeve,
palabres blanques que caen na tierra
y nada semen nella, alpenes son
un falagu húmedu nos sos llabios secos,
un falagu namás y desfainse, bórrense.

Pablo Antón Marín Estrada

*Escribimos na lingua da neve,
palabras brancas que caen ao chan
e nada sementan nela, apenas son
un afoto húmido nos seus beizos secos,
un afoto nada máis e desfansen, bórranse.*

LINGUA ESTONIANA

Kui kirjutan,
karjatan sõnakuulmatuid sõnu
peaaegu võimatul nõlval
vaikuse kuru kõrval.

Doris Kareva

Cando escribo,
pastoreo palabras indómitas
nunha costa case imposíbel
no cavorco do silencio.

LINGUA GALEGA

Mira os avós.
Antes eran máis grandes,
máis altos,
máis anchos...
pero devecen coma as follas sen zume.(...)

Os avós envellecen devagar,
pero ninguén pode arrincarlles o sorriso,
porque gardan
o segredo do futuro,
máis alá dos seus ollos pequenos.

Ana María Fernández

LINGUA PERSA (FARSÍ)

گرونده فلک نیز بکساری بسوده است.
آه مرومک جهم نگاری بوده است.

بسی از من و تو لیل و نهار بوده است
هر جا که قدم نهی نسو بر روی زمین

Omar Jeyyam

*Antes de ti e de min, noite e alba existían
e a celeste bóveda, fiel, o seu curso seguía.
calquera recuncho do mundo onde pos a túa planta
dunha fermosa doncela a pupila doe un día.*

LINGUA INDÍXENA DE MÉXICO. MIXTECO

NTUCHINUU

Me mayu kachi ñaa naan ntuchinuuu matsa´nu.
ntakuiniyu nishikaa ntuchinui mini katsi ñaa nuni.
Keenchua ntisiniyu ña tsaakuña kuaku,
sansoo tsaakuña ta seei ncheei
ta kata,
ta skai cafe.
Nintakatuuña nuvaa ¿Sakunchuaku maa?
Kasha ña sicaso yuha inikó kuaku:
yeenu kanara
nchaa´ka kuanu yuchaku.
Vichi kuñaa nikunta ini yuu
Vichi sika yucha iniyu
ra me ntuchinuu.

Nadia López García

OLLOS

Miña nai di que teño os ollos da miña bisavoa,
lembro os seus ollos mentres limpaba millo.
Moitas veces vina chorar,
chorar cando cociñaba,
cando cantaba,
cando poñía café.
É certo, pregunteille, por que choras tanto mamá?
E ela dicíame, así, sen deixar de chorar:
porque nosoutras temos ríos dentro
e ás veces saen,
Os teus ríos aínda non medran,
pero pronto o farán.
Agora compréndoo todo,
agora teño ríos en min
e nos meus ollos.

LINGUA GREGA

Εϋδουσιν δ' ὄρεων
κορυφαί τε καὶ φάραγγες,
πρώονές τε καὶ χαράδραι
ὔλα τ' ἔρπετά τ' ὄσσα
τρέφει μέλαινα γαῖα,
θῆρες τ' ὄρεσκῶιοι
καὶ γένος μελισσᾶν
καὶ κνώδαλ' ἐν βένθεσσι πορφυρέας ἄλός·
εϋδουσιν δ' οἰωνῶν
φῦλα τανυπτερόγων.

Dormen as montañas,
os cumes e os vales,
e outeiros e barrancos,
e o bosque, e cantos animais
a terra escura cría,
e as feras do monte,
e o enxame das abellas,
e os monstros nos fondos do mar purpúreo;
e dormen as bandadas
de aves de longas ás.

LINGUA CASTELÁ

: ¿Quién es Antígona dentro de esta escena y que vamos a hacer con sus palabras?

: ¿Quién es Antígona González y qué vamos a hacer con todas las demás Antígonas?

: No quería ser una Antígona
pero me tocó.

Sara Uribe

: Quen é Antígona dentro desta escena e que imos facer coas súas palabras?

: Quen é Antígona González e que imos facer con todas as demais Antígonas?

: Non quería ser unha Antígona
pñmais tocoume.

LINGUA CHINESA

眾鳥高飛盡
孤雲去獨閒
相看兩不厭
唯有敬亭山

Todos os paxaros levantaron o voo e marcharon;

unha única nube flota amodiño diante

Nosoutros nunca nos cansamos de mirarnos

só a montaña e eu.

LINGUA ME'PHAA DE MÉXICO

Ixé

Ajngáa lò
mamidii nè ná idu iya,
mastrakamijna nè gàjmàá ina,
majne gúkú ne xó xtáya,
asndo majanu
mbi i rí mataxii nè ixè
ni'tha xiñu'

Hubert Matiúwàa

A árbore

A nosa lingua brotará
por sempre nos mananciais,
pendurarase coas follas,
escamarase nos talos
ata facerse árbore
dixo a avoa.

LINGUA ÉUSCARA

*Hegoak ebaki banizkio
nerea izango zen,
ez zuen alde egingo.*

*Bainan, honela
ez zen gehiago txoria izango*

*eta nik...
txoria nuen maite.*

Joxean Artze

Se eu lle tivese cortado as ás
sería meu,
non escaparía.

Pero así,
deixaría de ser paxaro.

E eu...
eu o que amaba era o paxaro.

LINGUA QUÉCHUA

Manaraq punchaw achikyachkaptinmi,
Urpikuna takiyninkunata qowanchik.
Llaqlaq urpipa taqratataq tuspasqanmi uyarikun
Chay sachapapuyukninmanta
Tapan rurasqanpi,
Pichinkuchapassachansachanpawakachachkaptin.
Kay urpikuna hinam
Ñuqanchikpas takiyta qallaykunchik
Kaqmanta llaqtanchiktawasichananchikpaq.

Nora Alarcón

Antes de que naza o día,
As aves dannos as súas melodías.
O peteirar sonoro dun peto
Óvese desde el cénit dunha árbore
Cando constrúe o seu niño,
E un pardal salta de póla en póla.
Tamén nosoutros como estas aves
Comezamos a cantar
Para reconstruír o noso pobo.

LINGUA AIMARA

Pilpintux munañampiw kuns luri,
uraqinak munatapar qhachillayasa,
amuchanakan mirantat uñtayasina,
ch'iwinakax chuxñat thuquñapataki
qhilli khumunakar jayllintayasa.

Clemente Mamani Laruta

As bolboretas fan con gusto a actividade,
facendo cóxegas caprichosamente á terra,
observando as envolturas que van florecer,
para facer bailar as sombras de verdor,
e facer cantar os resentidos.

LINGUA CASACA

Тереземді осып өтсе жарқанат,
Қақырынып қояды бір қарғалар.
Ай қызарып тұмсығының ұшында,
Ит ұлиды, жел қарасын қармалап. Қажып бітіп
қараңғылық зілінен,
Қабырғалар күбірлесті түнімен.

Akberen Yelgezek

Contra a miña xanela, ás de morcego baten,
Os corvos grallan.
A lúa acórase, pousada no fociño
dun can que ouvea e morde o vento da noite. Esgotado
polo peso
da escuridade,
as paredes rosmaban unhas a outras.

LINGUA CROATA

analogija propadanja tijela
i jesenskog propadanja
potpuna je
lišće se ponizno prepušta truljenju
uvlačimo prste u meso
opipavajući puls ljeta
jabukama koje skladištimo u podrum
još dugo poslije podnositi će studen
koja prodići u staničja
a onda poput planeta
ući u vječnu orbitu oko zime

Monika Herceg

a analoxía da decadencia corporal
e decadencia do outono
é total
as follas humildemente déixanse podrecer
nós metemos os dedos na carne
sentindo o pulso do verán
nas mazás que imos gardando no soto
moito despois aturarán o frío
que penetra nas células
e logo coma un planeta
entrar nunha órbita eterna arredor do inverno

LINGUA GALEGA

Vexo monstros alados
escamas da cor do sangue
que escintilan no escuro
das pupilas

acalemos a fera
que vela o soño

Alén de nós
habitan os dragóns
e tamén teñen medo.

Ana Varela

LINGUA PORTUGUESA (aniversario da irmandade con Vila do Conde)

ROMANCE DE VILA DO CONDE

Vila do Conde, espraçada
Entre pinhais, rio e mar...
_Lembra-me Vila do Conde,
Já me ponho a suspirar.

Vento norte, ai vento norte,
Ventinho da beira-mar,
Vento de Vila do Conde,
Que é minha terra natal!,
Nenhum remédio me vale
Se me não vens cá buscar,
Vento norte, ai vento norte,
Que em sonhos sinto assoprar...
[...]

Fado. 1941

José Régio